

The Raccoon and the Rabbit  
By Mrs. Mary Stafford  
Recorded by James Owen Dorsey, January 1894

1)  
**Raccoon and Rabbit were living together, they say.**

*mi-ka ma-shti<sup>n</sup>-ke e-na<sup>n</sup>-pa*  
*mikká maštíke enapá*

raccoon/rabbit/aforementioned, that, he, she, it+two = both, also, too, that one too

*ti-kde ni-k<sup>h</sup>a*  
*ttíkde ník<sup>h</sup>á*

to set up housekeeping, to live together in same tent, a home; village, collection of lodges/they, 3<sup>rd</sup> person plural  
continuative sitting

*i-ya-we*  
*iyáwe*

to say+pluralizer = they say

2)  
**They were out on a hunting expedition, they say.**

*ka-xna<sup>n</sup> hi ni-k<sup>h</sup>a*  
*kaxná hí ník<sup>h</sup>á*

migrate, go on hunting expedition, hunting party, hunting as a tribe+arrive, reach there, have been+they, 3<sup>rd</sup>  
person plural continuative sitting = camping while hunting, they were

*i-ya-we*  
*iyáwe*  
they say

3)  
**Then, at that time, they went in separate directions to hunt, they say.**

*e-ti-t<sup>h</sup>a<sup>n</sup> ki-da-ha*  
*ettít<sup>h</sup>q kkidáha*

from that time, at that time, from then on/to separate, apart, moving in opposite directions, separation, divide

*ta-bde da-we i-ya-we*  
*tábde dáwe iyáwe*

to hunt/to go+pluraizer = they go/they say

4) & 5)  
**Then, at that time, Rabbit said, “You go in that direction! I will go in this direction,” they say.**

*e-ti-t<sup>h</sup>a<sup>n</sup>, “di-e*  
*ettít<sup>h</sup>q, “díe*

from that time, at that time, from then on/you

*ka-ki-de-de*  
*kákidéde*

in that place, yonder, in that direction, there+to cause to go, to send off an object, sent away, causative of go =  
in that direction, going in that direction

*da ni-he*

*dá nihé*

to go+imperative command = go!/imperative sign, expressing a strong command, be sure to do it!

*wi-e kakidéde bde te,*"

*wie kakidede bde tte,*"

I/in that direction, going in that direction/I go/future, shall, will be

*i-ye na<sup>n</sup> i-ya-we*

*iyé nq iyáwe*

to say/regularly, usually, often; past sign, when/they say

<sup>6) & 7)</sup>

**Then, there was a pond, when Raccoon arrived there, he ate crawfish, they say.**

*ko-i-sho<sup>n</sup>-ta<sup>n</sup> te sho<sup>n</sup>-sho<sup>n</sup>*

*kóišóttq té šqšq*

then, thus, accordingly, in that way, therefore/lake/circular, round, spherical

*e-ti ni<sup>n</sup>-k<sup>h</sup>e*

*ettí nĵk<sup>h</sup>é*

there, then, said of time as well as place+the singular, sitting; 3<sup>rd</sup> person singular continuative sitting = there (was) the curvilinear object

*na<sup>n</sup> i-ya-we*

*nq iyáwe*

regularly, usually, often; past sign, when/they say

*e-ti mi-ka ni<sup>n</sup>*

*ettí mikká nĵ*

aforementioned, that, he, she, it+at, by, in, to = there, then, said of time as well as place/raccoon/3<sup>rd</sup> person singular moving; the singular moving

*ma<sup>n</sup>-shka*

*máška*

relating to the earth or ground+to move, to stir, to be active, motion = crawfish

*da-t<sup>h</sup>e hi ni<sup>n</sup> na<sup>n</sup>*

*dát<sup>h</sup>e hi nĵ nq*

to eat, to chew/arrive, reach there, have been/3<sup>rd</sup> person singular moving; the singular moving/regularly, usually, often; past sign, when

*i-ya-we*

*iyáwe*

they say

<sup>8)</sup>

**Then, at that time, as Rabbit was coming around the pond, circling back to Raccoon, he was insulting Raccoon out loud, within earshot of Raccoon, they say.**

*e-ti-t<sup>h</sup>a<sup>n</sup> ma-shti<sup>n</sup>-ke*

*ettít<sup>h</sup>q maštĵke*

from that time, at that time, from then on/rabbit

*e-ta-ko-wi<sup>n</sup>-xe hi na<sup>n</sup>,*  
*ettákkówɨye hí nq,*

there, towards that place+turn, around, spin, revolve, spin, whirl+come, be coming here = he circled around the pond and was came back to him/regularly, usually, often; past sign, when

*kna<sup>n</sup> hi-de ni<sup>n</sup> na<sup>n</sup> i-ya-we*  
*knq hide nɨ nq iyáwe*

to curse, revile, mock, call bad names/to send here, to cause to come here/3<sup>rd</sup> person singular moving; the singular moving/regularly, usually, often; past sign, when/they say

\* JOD gives alternate meaning in his notes to, *knq hí t<sup>h</sup>e nɨ nq*, ‘reviled him/very/he had been’

9), 10), & 11)

**As for Rabbit, as he was moving along, he was saying, “Night time Raccoon! Night time Raccoon! Foot large at back! Sickly! Why are you that way?” they say.**

*e-ho<sup>n</sup>*  
*ehó*

it too, he or she too; as for it, as for him or her

*“ho<sup>n</sup>-ta<sup>n</sup> mi-ka!*  
*“hótq mikka!*

night+of time when, at, when; and, when, since, as = at night or during the night, night time/raccoon

*ho<sup>n</sup>-ta<sup>n</sup> mi-ka!*  
*hótq mikka!*

at night or during the night, night time/raccoon

*si na-shki!*  
*sí naški!*

foot/\*

\* from JOD’s notes .... *sí naški* ‘foot/is large behind, foot with long heel, your foot is like that of a woman who is *wattézoknq*’

*a-pa-ze ki<sup>n</sup>-ka!*  
*ápaze kɨká!*

\*/\*

\* from JOD’s notes .... *ápaze kɨká* ‘refers to effect on nursing child when mother is *wattézoknq*, it is made sick’

*ho<sup>n</sup>-t<sup>h</sup>a<sup>n</sup> she-t<sup>h</sup>e-ko<sup>n</sup>?”*  
*hót<sup>h</sup>q šét<sup>h</sup>ekó?”*

why/this singular standing object or collection+as, since, so, like = are you thus?

\* from JOD’s notes .... *hót<sup>h</sup>q šét<sup>h</sup>ekó*, ‘in full *hɔnɨttq šet<sup>h</sup>ekó*, Why are you that way?’

*i-ye ni<sup>n</sup> i-ya-we*  
*iyé nɨ iyáwe*

to say+3<sup>rd</sup> person singular moving; the singular moving = he was saying as he moved/they say

12)

**As the Rabbit was moving along, he was saying that, they say.**

*ma-shti<sup>n</sup>-ke ni<sup>n</sup>*

*maštíke nĭ*

rabbit/3<sup>rd</sup> person singular moving; the singular moving

*e-wa-na<sup>n</sup> ni<sup>n</sup> i-ya-we*

*éwaną nĭ iyáwe*

\*/3<sup>rd</sup> person singular moving; the singular moving/they say

\* *éwaną* translated by JOD as ‘he was saying it’ could be related to Omaha *éwagithó<sup>n</sup>*, ‘to say to them’ and Osage, *é-wa-gi-tho<sup>n</sup>*, ‘he said it to them’ or possibly *waną* ‘sing, not dancing songs’ [BP]

13)

**As the Raccoon was moving along, making his way back, he was insulting the Rabbit, they say.**

*mi-ka ni<sup>n</sup>*

*mikká nĭ*

raccoon/3<sup>rd</sup> person singular moving; the singular moving

*ma-shti<sup>n</sup>-ke ni<sup>n</sup>*

*maštíke nĭ*

rabbit/3<sup>rd</sup> person singular moving; the singular moving

*xa-da kna<sup>n</sup> ni<sup>n</sup>*

*xáda kną nĭ*

back to starting point; back again to the starting point/to curse, revile, mock, call bad names/3<sup>rd</sup> person singular moving; the singular moving

*i-ya-we*

*iyáwe*

they say

14)

**Raccoon was saying to Rabbit as he moved along, “You too are that way, your mouth and nose are split so!” they say.**

*“di-e-ho<sup>n</sup> e-ti-ko<sup>n</sup> i-ha pa-zhi<sup>n</sup>-zhe e-na<sup>n</sup>-pa*

*“díehọ ettikó íha ppažĭže enąpa*

you too/there, then+as, since, so, like = that way/mouth/tip of the nose/both, also, too, that one too

*o-do-ki-shpa-shpa-zhi ko<sup>n</sup> i<sup>n</sup>,”*

*odókkišpašpaží kó ĭ,”*

you (are) split in many places/as, since, so, like/period, oral stop, declarative

\* from JOD’s notes .... *odókkidišpašpaží*, ‘split-split, as if split in many places’ .... *odokkidišpé* ‘the *íye* split as a mave sometime has, ironical negative opposite meaning intended’

*i-ke ni<sup>n</sup> na<sup>n</sup> i-ya-we*

*iké nĭ ną iyáwe*

to say that to someone/3<sup>rd</sup> person singular moving; the singular moving/regularly, usually, often; past sign,

when/they say

15) & 16)

**And then again, when it was dark, Raccoon arrived back to the lodge, Rabbit said to Raccoon, “Where have you been friend,” they say.**

*e-sho<sup>n</sup> shi-na<sup>n</sup>*

*ešq šinq*

then, at length, and/again, and, also

*pa-ze-de ta<sup>n</sup>*

*ppázedé tq*

evening, dusk, not quite dark, close of the day+go, depart; this; causative+of time when, at, when; and, when, since, as = when it became night

*ti-kde t<sup>h</sup>e-ti*

*tijkde t<sup>h</sup>étti*

to set up housekeeping, to live together in same tent, a home; village, collection of lodges/the singular standing or collection/at, by, in, to = to the

*k<sup>h</sup>i na<sup>n</sup>,*

*k<sup>h</sup>i nq,*

to arrive back at one's own/regularly, usually, often; past sign, when

*“ha-ki i-da-kna<sup>n</sup> ni-she, ko-ta,”*

*“haki idaknq nišé, kkotá,”*

where/you have been there/2<sup>nd</sup> person singular moving/friend

\* from JOD's notes .... *haki iknq*, 'to what place did he go?', *haki idaknqži*, 'I went nowhere', *haki qnqknqwaži*, 'we went nowhere'.... one would expect *haki ši e*, 'where have you been?' [BP]

*i-ke ni<sup>n</sup> i-ya-we*

*iké nı iyáwe*

to say that to someone+3<sup>rd</sup> person singular moving; the singular moving = rabbit was saying to him while moving/3<sup>rd</sup> person singular moving; the singular moving/they say

17)

**Then, again, as they had done before, the next morning they separated and went hunting, they say.**

*ko-i-sho<sup>n</sup>-ta<sup>n</sup> shi-na<sup>n</sup>-na<sup>n</sup>*

*kóišqttq šinqna*

then, thus, accordingly, in that way, therefore/again, and, also/regularly, usually, often; past sign, when

*a-ka-sa-ni ta<sup>n</sup> ki-da-ha*

*akasani tq kkidáha*

the next morning, the next day/and, when, since, as/to separate, apart, moving in opposite directions, separation, divide

*ta-bde de na<sup>n</sup>-we i-ya-we*

*tábde de nqwe iyáwe*

to hunt/to go+regularly, usually, often; past sign, when+pluraizer = they went regularly, they used to go/they say

<sup>18)</sup>  
**Then, again, as before, the Raccoon went around the pond eating crawfish, they say.**

*ko-i-sho<sup>n</sup>-ta<sup>n</sup> shi-na<sup>n</sup>-na<sup>n</sup>*

*kóišóttq šinánq*

then, thus, accordingly, in that way, therefore/again, and, also/regularly, usually, often; past sign, when

*mi-ka ni<sup>n</sup> te sho<sup>n</sup>-sho<sup>n</sup> o-ka-ki-xe*

*mikká nĭ té šóšq okákixe*

raccoon/3<sup>rd</sup> person singular moving; the singular moving/lake/circular, round, spherical/to go around something at a distance

*ma<sup>n</sup>-shka da-t<sup>he</sup> ni<sup>n</sup> i-ya-we*

*máška dat<sup>h</sup>é nĭ iyáwe*

crawfish/to eat+3<sup>rd</sup> person singular moving; the singular moving = was eating as he moved/they say

<sup>19)</sup>  
**Then, there was an abundance of persimmons scattered about, the Raccoon was moving around eating them, they say.**

*ko-i-sho<sup>n</sup>-ta<sup>n</sup> shta-na<sup>n</sup>-ke*

*kóišóttq štanáke*

then, thus, accordingly, in that way, therefore/persimmon

*e-ti-ke na<sup>n</sup>-na<sup>n</sup> e-ko<sup>n</sup> a-ta-ha ta<sup>n</sup>*

*ettike nánnq ekó attahá tq*

there, then/the plural standing or scattered/distributive; apiece, each/that sort, like, thus, like that, so/too, exceedingly, much/and, when, since, as

*mi-ka ni<sup>n</sup> da-t<sup>he</sup> ni<sup>n</sup> i-ya-we*

*mikká nĭ dat<sup>h</sup>é nĭ iyáwe*

raccoon/3<sup>rd</sup> person singular moving; the singular moving/to eat+3<sup>rd</sup> person singular moving; the singular moving = was eating as he moved/they say

<sup>20)</sup>  
**Then, again, the Rabbit arrived there insulting his friend, the Raccoon, out loud, they say.**

*ko-i-sho<sup>n</sup>-ta<sup>n</sup> to-ka e-ta ko-ta ni<sup>n</sup>*

*kóišóttq toká ettá kkotá nĭ*

then, thus, accordingly, in that way, therefore/\*<sup>1</sup>/\*<sup>2</sup>/3<sup>rd</sup> person singular moving; the singular moving

\*<sup>1</sup> *toká* .... translated by JOD as ‘again’ in this document, but no other reference to ‘again’ could be located, could possibly be *tóka*, ‘male animal’ [BP]

\*<sup>2</sup> from JOD’s notes on *ettá kkotá* ‘his/friend’ .... or *kkóta ettá*, ‘friend/his’

*e-ta hi na<sup>n</sup>*

*etta hí nq*

aforementioned, that, he, she, it+to, at, toward, in that direction = to there/to arrive, reach there, have been/regularly, usually, often; past sign, when

*kna<sup>n</sup> hi-de na<sup>n</sup> i-ya-we*

*knq híde nq iyáwe*

to curse, revile, mock, call bad names/to send here, to cause to come here/regularly, usually, often; past sign, when/they say

21)

**Rabbit was insulting Raccoon, they say.**

*kna<sup>n</sup> ni<sup>n</sup> i-ya-we*

*knq nĭ iyáwe*

to curse, revile, mock, call bad names+3<sup>rd</sup> person singular moving; the singular moving = he was reviling him as he moved/they say

22)

**Then, Rabbit was insulting Raccoon out loud, in the same manner as before, they say:**

*ko-i-sho<sup>n</sup>-ta<sup>n</sup> e-ti*

*kóišóttq étti*

then, thus, accordingly, in that way, therefore/there, then

*kna<sup>n</sup> hi-de na<sup>n</sup>*

*knq híde ná*

to curse, revile, mock, call bad names/to send here, to cause to come here/regularly, usually, often; past sign, when

*ko-i-she ni<sup>n</sup> i-ya-we:*

*koišé nĭ iyawé:*

aforementioned words or manner, so, that, that part/3<sup>rd</sup> person singular moving; the singular moving/they say

23)

**As Rabbit was moving along, he was saying, “Night time Raccoon! Night time Raccoon! Foot large at back! Sickly! Why are you that way?” they say.**

*“ho<sup>n</sup>-ta<sup>n</sup> mi-ka! ho<sup>n</sup>-ta<sup>n</sup> mi-ka!*

*“hótq mikka! hótq mikka!*

at night or during the night, night time/raccoon/at night or during the night, night time/raccoon

*si na-shki!*

*sí naškí!*

foot is large behind, foot with long heel, your foot is like that of a woman who is *wattézokná*

*a-pa-ze ki<sup>n</sup>-ka!*

*ápaze kĭká!*

refers to effect on nursing child when mother is *wattézokná*, it is made sick'

24)

*ho<sup>n</sup>-t<sup>h</sup>a<sup>n</sup> she-t<sup>h</sup>e-ko<sup>n</sup>?”*

*hót<sup>h</sup>q šét<sup>h</sup>ekó?”*

why/this singular standing object or collection+as, since, so, like = are you thus?

\* from JOD's notes .... *hót<sup>h</sup>q šét<sup>h</sup>ekó*, 'in full *hónĭttq šet<sup>h</sup>ekó*, Why are you that way?'

*i-ye ni<sup>n</sup> i-ya-we*

*iyé nĭ iyáwe*

to say+3<sup>rd</sup> person singular moving; the singular moving = he was saying as he moved/they say

25)

**Then, again they arrived back there to the lodge, the next morning they separated and went hunting, they say.**

*ko-i-sho<sup>n</sup>-ta<sup>n</sup> e-ti shi-na<sup>n</sup>*

*kóišóttq étti šiná*

then, thus, accordingly, in that way, therefore/there, then/again, and, also

*ti-kde t<sup>h</sup>e-ta*

*ttikde t<sup>h</sup>éta*

to set up housekeeping, to live together in same tent, a home; village, collection of lodges/the singular, standing or collection+to, at, toward, in that direction = to the

*k<sup>h</sup>i-we hi-te*

*k<sup>h</sup>íwe hitté*

to arrive back at one's own+pluralizer = they returned, they arrived back home/\*

\* *hitté* .... not translated by JOD in this document, perhaps it implies the indefinite thought of 'however' or 'wherever' [BP]

*a-ka-sa-ni na<sup>n</sup> ki-da-ha*

*ákasáni ná kkidáha*

the next morning, the next day/regularly, usually, often; past sign, when/to separate, apart, moving in opposite directions, separation, divide

*ta-bde de na<sup>n</sup>-we i-ya-we*

*tábde dé ná wé iyáwe*

to hunt/to go+regularly, usually, often; past sign, when+pluralizer = they went in the past, they used to go/they say

<sup>26)</sup>

**Then, again as before, Raccoon arrived at the place, the pond, where he had been hunting previously, the Rabbit also arrived there and was going around the pond towards Raccoon, again as before, Rabbit was insulting Raccoon out loud, they say:**

*ko-i-sho<sup>n</sup>ta<sup>n</sup> shi-na<sup>n</sup>-na<sup>n</sup>*

*kóišóttq šinánq*

then, thus, accordingly, in that way, therefore/again, and, also/regularly, usually, often; past sign, when

*ta-bde hi na<sup>n</sup>*

*tábde hí ná*

to hunt/to arrive, reach there, have been/regularly, usually, often; past sign, when

*ma-shti<sup>n</sup>-ke ni<sup>n</sup> e-ho<sup>n</sup>*

*maštíke nì ehó*

rabbit/3<sup>rd</sup> person singular moving; the singular moving/it too, he or she too

*a-ko-wi<sup>n</sup>-xe hi na<sup>n</sup>*

*ákkowíye hí ná*

on, upon, at; for+turn, around, spin, revolve, spin, whirl+come, be coming here = went around it towards him/regularly, usually, often; past sign, when

*shi-na<sup>n</sup>-na<sup>n</sup> kna<sup>n</sup> hi-de na<sup>n</sup> i-ya-we:*



*šinąnq knq híde nq iyáwe:*

again, and, also/regularly, usually, often; past sign, when/to curse, revile, mock, call bad names/to send here, to cause to come here/regularly, usually, often; past sign, when/they say

27)

**As Rabbit was moving along, he was saying, “Night time Raccoon! Night time Raccoon! Foot large at back! Sickly! Why are you that way?” they say.**

*“ho<sup>n</sup>-ta<sup>n</sup> mi-ka! ho<sup>n</sup>-ta<sup>n</sup> mi-ka!*

*“hótq mikka! hótq mikka!*

at night or during the night, night time/raccoon/at night or during the night, night time/raccoon

*si na-shki!*

*sí naški!*

foot is large behind, foot with long heel, your foot is like that of a woman who is *wattézoknq*

*a-pa-ze kí<sup>n</sup>-ka!*

*ápaze kjká!*

refers to effect on nursing child when mother is *wattézoknq*, it is made sick’

28)

*ho<sup>n</sup>-t<sup>h</sup>a<sup>n</sup> she-t<sup>h</sup>e-ko<sup>n</sup>? ”*

*hót<sup>h</sup>q šét<sup>h</sup>ekó? ”*

why/this singular standing object or collection+as, since, so, like = are you thus?

\* from JOD’s notes .... *hót<sup>h</sup>q šét<sup>h</sup>ekó*, ‘in full *hónittq šet<sup>h</sup>ekó*, Why are you that way?’

*i-ye ní<sup>n</sup> i-ya-we*

*iyé nį iyáwe*

to say+3<sup>rd</sup> person singular moving; the singular moving = he was saying as he moved/they say

29)

**Well, then again, when it became dark, they arrived back to the lodge, they say.**

*ha-o ko-i-sho<sup>n</sup>-ta<sup>n</sup> shi-na<sup>n</sup>*

*hao kóišóttq šinq*

\*/then, thus, accordingly, in that way, therefore/again, and, also

\* *hao* .... ‘yes, well, ho, thank you, how are you, agreed, sign of approval as the English “Hear! Hear!”’, interjection of approval, marks a change of idea as the beginning of a new paragraph in writing, used in calling to a distant person, oral period, masculine imperative’ [BP]

*pa-ze de na<sup>n</sup>*

*ppáze dé na<sup>n</sup>*

evening, dusk, not quite dark, close of the day+go, depart; this; causative+regularly, usually, often; past sign, when = when it became dark

*ti-kde t<sup>h</sup>e-ta*

*ttikde t<sup>h</sup>étta*

to set up housekeeping, to live together in same tent, a home; village, collection of lodges/the singular, standing or collection+to, at, toward, in that direction = to the

*k<sup>h</sup>i-we i-ya-we*

*k<sup>h</sup>iwe iyáwe*

to arrive back at one's own+pluralizer = they returned, they arrived back home/they say

<sup>30)</sup>  
**Well, then again, the next morning they separated and went hunting, they say.**

*ha-o ko-i-sho<sup>n</sup>-ta<sup>n</sup> shi-na<sup>n</sup> a-ka-sa-ni na<sup>n</sup>*

*hao kóišóttq šinq ákasáni nq*

well/then, thus, accordingly, in that way, therefore/again, and, also/the next morning, the next day/regularly, usually, often; past sign, when

*ta-bde ki-da-ha da-we i-ya-we*

*tábde kkidáha dá-we iyáwe*

to hunt/to separate, apart, moving in opposite directions, separation, divide/to go+pluralizer = they went/they say

<sup>31)</sup>  
**Well, then, the Rabbit met up with the Raccoon, they say.**

*ha-o ko-i-sho<sup>n</sup>-ta ma-shti<sup>n</sup>-ke ni<sup>n</sup>*

*hao kóišóttq maštjke nĭ*

well/then, thus, accordingly, in that way, therefore/rabbit/3<sup>rd</sup> person singular moving; the singular moving

*mi-ka ni<sup>n</sup>-ta*

*mikká nĭttá*

raccoon/3<sup>rd</sup> person singular moving; the singular moving+to, at, toward, in that direction = to the moving

*hi i-ya-we*

*hí iyáwe*

to arrive, reach there, have been/they say

<sup>32)</sup>  
**Well, then, the Rabbit said, “Ho, friend, I am planning something” they say.**

*ha-o ko-i-sho<sup>n</sup>-ta<sup>n</sup>, “ho ko-ta wa-bdi-kna<sup>n</sup>,”*

*hao kóišóttq, “hó kkotá wábdiknq,”*

well/then, thus, accordingly, in that way, therefore/ho, interjection/friend/I think about, plan something

*i-ye ni<sup>n</sup> i-ya-we*

*iyé nĭ iyáwe*

to say+3<sup>rd</sup> person singular moving; the singular moving = he was saying it as he moved/they say

*ma-shti<sup>n</sup>-ke ni<sup>n</sup>*

*maštjke nĭ*

rabbit/3<sup>rd</sup> person singular moving; the singular moving

<sup>33)</sup>  
**Well, then, the Raccoon said, “What are you planning friend?” they say.**

*ha-o ko-i-sho<sup>n</sup>-ta<sup>n</sup> mi-ka ni<sup>n</sup>,*

*hao kóišóttq mikká nĭ,*

well/then, thus, accordingly, in that way, therefore/raccoon/3<sup>rd</sup> person singular moving; the singular moving

*“ho<sup>n</sup> i-ti-kda<sup>n</sup> ko-ta,”*

*“hə ɪttikdɑ kkotá,”*

what, how, in what manner/you think, decide, form an opinion, plan/friend

*i-ye ni<sup>n</sup> i-ya-we*

*iyé nɪ iyáwe*

to say+3<sup>rd</sup> person singular moving; the singular moving = he was saying it as he moved/they say

<sup>34)</sup>

**Well, then, the Rabbit said, “I am planning something,” they say.**

*ha-o ko-i-sho<sup>n</sup>-ta<sup>n</sup>, “wi-e wa-bdi-kna<sup>n</sup> a-t<sup>h</sup>a<sup>n</sup>-he,”*

*hao kóišóttɑ, “wíe wabdíkna<sup>n</sup> at<sup>h</sup>qhe,”*

well/then, thus, accordingly, in that way, therefore/I, me/I think about, plan something+1<sup>st</sup> person singular standing = I am planning as I stand

*i-ye ni<sup>n</sup> i-ya-we ma-shti<sup>n</sup>-ke*

*iyé nɪ iyawé maštíkɛ*

to say+3<sup>rd</sup> person singular moving; the singular moving = he was saying it as he moved/they say/rabbit

<sup>35)</sup>

**Then, the Raccoon said, “What are you planning friend?” they say.**

*ko-i-sho<sup>n</sup>-ta<sup>n</sup>, “ho<sup>n</sup> i-ti-kda<sup>n</sup> ko-ta,”*

*kóišóttɑ, “hə ɪttikdɑ kkotá,”*

then, thus, accordingly, in that way, therefore/what, how, in what manner/you think, decide, form an opinion, plan/friend

*i-ye ni<sup>n</sup> i-ya-we mi-ka ni<sup>n</sup>*

*iyé nɪ iyáwe mikká nɪ*

to say+3<sup>rd</sup> person singular moving; the singular moving = he was saying it as he moved/they say/raccoon/3<sup>rd</sup> person singular moving; the singular moving

<sup>36)</sup>

**Then, the Rabbit said, “You pretend to be dead there, beside the water, and when you are pretending to be dead, loosen up your anus, causing it to open, and when you are pretending to be dead, I will call out to the crawfish,” they say.**

*ko-i-sho<sup>n</sup>-ta<sup>n</sup>, “da-t’e shka<sup>n</sup>-ze*

*kóišóttɑ, “datʔe škáze*

then, thus, accordingly, in that way, therefore/you die, you dead/you pretend, be like, equal to, alike, similar to, same as, resemble, copy

*ta<sup>n</sup> ni ko-i a-ba-kna<sup>n</sup>-ta*

*tɑ ni kóí ábaknɑttɑ*

and, when, since, as/water, liquid, stream, lake, river/that, there, that distant object/along, beside, by

*da-t’e shka<sup>n</sup>-ze ta<sup>n</sup>*

*datʔe škáze tɑ*

you die, you dead/you pretend, be like, equal to, alike, similar to, same as, resemble, copy/and, when, since, as

*i-zhe-a<sup>n</sup>-xe shke-da hi da-ki-de ta<sup>n</sup>*

*ížeaxé škedá hi dakidé tɑ*

anus/loose, undo, untie+to cause = open/very, intensifier/you cause yourself/and, when, since, as

*da-t'e shka<sup>n</sup>-ze ta<sup>n</sup>*

*datʔé škáze tą*

you die, you dead/you pretend, be like, equal to, alike, similar to, same as, resemble, copy/and, when, since, as

*wa-pa<sup>n</sup> te, " i-ke ni<sup>n</sup> i-ya-we*

*wappá tte, " ike nį iyáwe*

I call, I call out to them/future, shall, will be/to say that to someone/3<sup>rd</sup> person singular moving; the singular moving/they say

<sup>37)</sup>

**Then, he did it, the Raccoon did as he was told, they say.**

*ko-i-sho<sup>n</sup>-ta<sup>n</sup> e-ki-'o<sup>n</sup> i-ya-we*

*kóišóttą ékiʔo iyáwe*

then, thus, accordingly, in that way, therefore/to do, do as someone has said or done/they say

<sup>38)</sup>

**And then, when the Raccoon was there beside the water pretending to be dead, the Rabbit sat in a crooked tree, they say.**

*na<sup>n</sup>-zha ni k<sup>h</sup>e*

*náža ní k<sup>h</sup>e*

but, then, though, although, notwithstanding, because of/water, liquid, stream, lake, river/the singular lying object

*a-ba-kna<sup>n</sup>-ta t'e ka<sup>n</sup>-ze*

*ábaknatta tʔé káze*

along, beside, by/die, dead/to pretend, be like, equal to, alike, similar to, same as, resemble, copy = he pretended

*ta<sup>n</sup> e-ti ma-shti<sup>n</sup>-ke ni<sup>n</sup>-k<sup>h</sup>e*

*tą étti maštjke nįk<sup>h</sup>e*

and, when, since, as/there, then/rabbit/3<sup>rd</sup> person singular continuative sitting; the singular, sitting

*zha<sup>n</sup> a-ba-ko ta<sup>n</sup> a-kni<sup>n</sup> i-ya-we*

*žá abakkó tą áknį iyáwe*

tree, wood/bent, crooked/and, when, since, as/to sit upon/they say

<sup>39)</sup>

**Well, then, the Rabbit called out, he called out what the crawfish usually say:**

*ha-o ko-i-sho<sup>n</sup>-ta<sup>n</sup> ba<sup>n</sup> ni<sup>n</sup>-k<sup>h</sup>e*

*hao kóišóttą bą nįk<sup>h</sup>e*

well/then, thus, accordingly, in that way, therefore/call, to call out, holler, to halloo/3<sup>rd</sup> person singular continuative sitting; the singular, sitting

*i-ye na<sup>n</sup>-we ma-shti<sup>n</sup>-ke:*

*iyé ną-wé maštjke:*

to say+regularly, usually, often; past sign, when+pluralizer = they usually say, they used to say/rabbit

<sup>40)</sup>

**Rabbit said, "Night time Raccoon! Night time Raccoon! They like to die, when he came here and died! Lying here with his anus open!" they say.**

*“ho<sup>n</sup>-ta<sup>n</sup> mi-ka! ho<sup>n</sup>-ta<sup>n</sup> mi-ka!*

*“hótq mikka! hótq mikka!*

at night or during the night, night time/raccoon/at night or during the night, night time/raccoon

*t'e ki-da-kni<sup>n</sup> pa na<sup>n</sup>*

*tʔe kidáknj ppá nq*

die, dead/happy, pleased, to like+3<sup>rd</sup> person plural, they moving; the plural, moving, animate objects/regularly, usually, often; past sign, when

*de-do t<sup>hi</sup> t'e k<sup>he</sup>!*

*dédo t<sup>hi</sup> tʔe k<sup>hé</sup>!*

here, this place, right here/arrive, to have come here/die, dead/the singular lying object

*i-zhe-a<sup>n</sup>-xi<sup>n</sup> shke-da k<sup>he</sup>!”*

*ížeaxj škéda k<sup>hé</sup>!”*

\*/loose, undone, untied+to cause = open/the singular lying object

\* *ížeaxe* .... used for anus in other sentences [BP]

*i-ye na<sup>n</sup> i-ya-we*

*iyé nq iyáwe*

to say/regularly, usually, often; past sign, when/they say

41)

**In that way, the Rabbit was calling out to the crawfish, and then, a great many came crawfish came, they say.**

*ko-i-sho<sup>n</sup>-ta<sup>n</sup> e-wa-ba<sup>n</sup> ni<sup>n</sup>-k<sup>he</sup>*

*kóišóttq ewabá nĭk<sup>he</sup>*

then, thus, accordingly, in that way, therefore/aforementioned, that, he, she, it+to call out to them+3<sup>rd</sup> person singular continuative sitting; the singular, sitting = he was calling that out to them as he sat

42)

*na<sup>n</sup>-zha zho-hi hi*

*náža žohí hi*

but, then, though, although, notwithstanding, because of/much, many/very, intensifier = a great many

*t<sup>hi</sup>-we i-ya-we*

*t<sup>hi</sup>we iyáwe*

arrive, to have come here+pluralizer = they came/they say

43)

**Then, when the crawfish arrived, they pinched the anus to see if Raccoon was dead, they say.**

*ko-i-sho<sup>n</sup>-ta<sup>n</sup> t<sup>hi</sup> na<sup>n</sup>*

*kóišóttq t<sup>hi</sup> ná*

then, thus, accordingly, in that way, therefore/arrive, to have come here/regularly, usually, often; past sign, when

*i-zhe-a<sup>n</sup>-xe di-zi-we na<sup>n</sup>-we i-ya-we*

*ížeaxé dizíwe náwe iyáwe*

anus/pinch+regularly, usually, often; past sign, when+pluralizer = they were pinching/they say

44)

**Then, one of the crawfish said “He surely told the truth, he’s dead!” they say.**

*ko-i-sho<sup>n</sup>-ta<sup>n</sup>, “mi<sup>n</sup>-k<sup>h</sup>e hi!*

*kóišóttq, “mĭk<sup>h</sup>e hí!*

then, thus, accordingly, in that way, therefore/to tell or speak the truth/very, intensifier

*t’e k<sup>h</sup>e, ” i-ye na<sup>n</sup> i-ya-we*

*tǝe k<sup>h</sup>é, ” iyé nq iyáwe*

die, dead/the singular lying object/to say/regularly, usually, often; past sign, when/they say

<sup>45)</sup>

**Well, and then, a great many entered his anus, they say.**

*ko-i-sho<sup>n</sup>-ta<sup>n</sup> na<sup>n</sup>-zha*

*kóišóttq náža*

then, thus, accordingly, in that way, therefore/but, then, though, although, notwithstanding, because of

*i-zhe-a<sup>n</sup>-xe ha-o o-p<sup>h</sup>e de zho-hi hi o-p<sup>h</sup>e i-ya-we*

*ížeaxé hao óp<sup>h</sup>e dé žohí hi op<sup>h</sup>é iyáwe*

anus/well/enter, go in/to go/much, many/very, intensifier = a great many/enter, go in/they say

<sup>46)</sup>

**Well, and then, when a great many crawfish had entered his anus, the Raccoon closed up his anus on them, they say.**

*ha-o ko-i-sho<sup>n</sup>-ta<sup>n</sup> na<sup>n</sup>-zha*

*hao kóišóttq náža*

well/then, thus, accordingly, in that way, therefore/but, then, though, although, notwithstanding, because of

*zho-hi hi o-p<sup>h</sup>e da-i ta<sup>n</sup>*

*žohí hi óp<sup>h</sup>e dá-i tq*

much, many/very, intensifier = a great many/enter, go in/to go+pluralizer = they went/and, when, since, as

*a-kda-po-wi i-ya-we*

*ákdappówi iyáwe*

to bring one’s own together, to contract one’s own, to close off one’s own+pluralizer = he shut it up on them/they say

<sup>47)</sup>

**Then, the Raccoon was sitting there with his anus closed on the crawfish, when he spread apart his anus, the crawfish came forth and scattered about, Raccoon and Rabbit enjoyed themselves eating their share of crawfish, they say.**

*ko-i-sho<sup>n</sup>-ta<sup>n</sup> a-kda-po-wi ni<sup>n</sup>-k<sup>h</sup>e*

*kóišóttq ákdappówi nĭk<sup>h</sup>é*

then, thus, accordingly, in that way, therefore/he shut it up on them/3<sup>rd</sup> person singular continuative sitting; the singular, sitting

*kdi-bda na<sup>n</sup> i-bi-zha-ta*

*kdĭbda nq íbižátta*

to pull apart, separate, or spread out one’s own/regularly, usually, often; past sign, when/refers to a crowd scattering, spreading out

*t<sup>h</sup>i-de ta<sup>n</sup>*

*t<sup>h</sup>idé tq*

arrive, to have come here+to go = to pass by, to come forth as an infant at birth, to begin suddenly/and, when, since, as

*a-zho-wa kda-t<sup>h</sup>e i-ya-we*

*ažowá kdát<sup>h</sup>e iyáwe*

having a good time, revelry/to eat one's share, to eat what is set before one, to eat one's own/they say

<sup>48)</sup>

**Well, then, when they had eaten as much as they could, they went home, they say.**

*ha-o ko-i-sho<sup>n</sup>-ta<sup>n</sup>*

*hao kóišóttq*

well/then, thus, accordingly, in that way, therefore

*we-na<sup>n</sup>-t<sup>h</sup>e-ki-da-i na<sup>n</sup>*

*wénqt<sup>h</sup>ekida-i nq*

to feel full after eating a meal+to cause oneself+pluralizer = they made themselves full/regularly, usually, often; past sign, when

*kda-we i-ya-we*

*kdáwe iyáwe*

go home, to start homeward+pluralizer = they went home/they say

<sup>49)</sup>

**Then, they arrived back to the lodge, they say.**

*ko-i-sho<sup>n</sup>-ta<sup>n</sup>*

*kóišóttq*

then, thus, accordingly, in that way, therefore

*ti-kde t<sup>h</sup>e-ta*

*ttikde t<sup>h</sup>étta*

to set up housekeeping, to live together in same tent, a home; village, collection of lodges/the singular, standing or collection+to, at, toward, in that direction = to the

*k<sup>h</sup>i-we i-ya-we*

*k<sup>h</sup>iwe iyáwe*

to arrive back at one's own+pluralizer = they returned, they arrived back home/they say

<sup>50)</sup>

**Well, then, they did not go anywhere for some time, they say.**

*ha-o ko-i-sho<sup>n</sup>-ta<sup>n</sup> hi-da-zhi*

*hao kóišóttq hidáži*

well/then, thus, accordingly, in that way, therefore/to have gone, to have departed, to reach there+not, negation = went not

*ko<sup>n</sup> ni-k<sup>h</sup>a i-ya-we*

*kó nik<sup>h</sup>á iyáwe*

as, since, so, like+they, 3<sup>rd</sup> person plural continuative sitting = so they were for some time/they say

<sup>51)</sup>

**Then, they said, they had enough, they were satisfied, they say.**

*ko-i-sho<sup>n</sup>-ta<sup>n</sup>*

*kóišóttq*

then, thus, accordingly, in that way, therefore

*i-bna<sup>n</sup> ni-k<sup>h</sup>a*

*íbnq nik<sup>h</sup>a*

to have enough of, to have sufficient of, to be satisfied, to have one's fill, to be tired of+they, 3<sup>rd</sup> person plural continuative sitting = they had enough, they were tired of

*i-ye ni-k<sup>h</sup>a i-ya-we*

*iyé nik<sup>h</sup>á iyáwe*

to say+they, 3<sup>rd</sup> person plural continuative sitting = they were saying/they say

<sup>52)</sup>

**Then, they were deciding if that would be long enough, if that will be the end that, they say.**

*ko-i-sho<sup>n</sup>-ta<sup>n</sup> ka i-she-t<sup>h</sup>a<sup>n</sup>*

*kóišóttq ká-išét<sup>h</sup>q*

then, thus, accordingly, in that way, therefore/that far and no farther; that long; the end of that, so far; as far as that; till then and no longer

*she-t<sup>h</sup>a<sup>n</sup>-ki ki-de te*

*šet<sup>h</sup>áki kidé tte*

that length, that far, so far/to cause oneself/future, shall, will be

*i-di-kna<sup>n</sup> ni-k<sup>h</sup>a i-ya-we*

*ídiknq nik<sup>h</sup>á iyáwe*

think, decide, form an opinion, plan+they, 3<sup>rd</sup> person plural continuative sitting = they were deciding/they say

<sup>53)</sup>

**Then the Raccoon said, “We’ve had enough, let that be long enough for us,” and he went into the brush, they say.**

*ko-i-sho<sup>n</sup>-ta<sup>n</sup> mi-ka ni<sup>n</sup>,*

*kóišóttq mikká nĭ,*

then, thus, accordingly, in that way, therefore/raccoon/3<sup>rd</sup> person singular moving; the singular moving

*“ka i-she-t<sup>h</sup>a<sup>n</sup> a<sup>n</sup>-ki-de te a,” i-ya ta<sup>n</sup>*

*“ká-išét<sup>h</sup>q qkkidé tte á,” iyá ttq*

that far and no farther; that long; the end of that, so far; as far as that; till then and no longer/we cause ourselves\*<sup>1</sup>/will or let\*<sup>2</sup>/to say/and, when, since, as

\*<sup>1</sup> JOD gives an alternate “thought” in his notes .... *káišét<sup>h</sup>q qkkidé tte* or *šet<sup>h</sup>á qkkidé tte íbdiknq*, I have decided that we together no longer

\*<sup>2</sup> from JOD’s notes *tte á* .... will or let, can be used by any speaker referring to himself and those addressed

*o-xda-ti ko<sup>n</sup> i<sup>n</sup> de i-ya-we*

*oxdatti kó ĭ dé iyáwe*

thicket, bushes, brush+at, by, in = into the thicket or brush/as, since, so, like/period, oral stop; declarative



particle/to go/they say

<sup>54)</sup>  
**Then, they said, “We’ve had enough, let that be long enough for us,” they say.**

*ko-i-sho<sup>n</sup>-ta<sup>n</sup>,*

*kóišóttq,*

then, thus, accordingly, in that way, therefore

*“ka i-she-t<sup>h</sup>a<sup>n</sup> a<sup>n</sup>-ki-de te a,”*

*“ká-išét<sup>h</sup>q qkkidé tte á,”*

that far and no farther; that long; the end of that, so far; as far as that; till then and no longer/we cause ourselves/will or let

*i-ye ni-k<sup>h</sup>a i-ya-we*

*i-yé ni-k<sup>h</sup>á iyáwe*

to say+they, 3<sup>rd</sup> person plural continuative sitting = they were saying/they say

<sup>55)</sup>  
**Then, that was long enough, that was the end of that.**

*ko-i-sho<sup>n</sup>-ta<sup>n</sup> ka i-she-t<sup>h</sup>a<sup>n</sup>-ki*

*kóišóttq ká-išét<sup>h</sup>qkí*

then, thus, accordingly, in that way, therefore/about that length would be long enough, no longer, the end, that is the end